

## 課題部門①

nòngqiǎochéngzhuō

## 弄巧成拙

(漢字のみ 361文字)

běisòng shíqī yǒuwèihuàjiājiàosūnzhīwēi yíci tā shòuchéng dū shòu  
 北宋时期，有位画家叫孙知微。一次，他受成都寿  
 níng sì de wěituō huà yì fú jiǔyàoxīngjūn tú tā yòngxīnjiāng tú huàhǎo  
 宁寺的委托，画一幅《九耀星君图》。他用心将图画好，  
 zhǐyǒuzhuó sè háiméiyǒuwánchéng yīnyǒushìwàichū biànduì dì zǐ menshuō  
 只有着色还没有完成。因有事外出，便对弟子们说：

zhè fú huàquándōuhuàhǎo zhǐ shèngzhuó sè nǐ men bǎ yán sè zhuóhǎo  
 “这幅画全都画好，只剩着色，你们把颜色着好。”

sūnzhīwēizǒuhòu dì zǐ menfǎn fù guānkàn lǎoshīyòng bǐ de jì qiǎo hé gòu  
 孙知微走后，弟子们反复观看老师用笔的技巧和构  
 tú de gāomiào yǒu dì zǐ shuō kànshuǐxīng pú sa de shéntàiduō me bī zhēn  
 图的高妙，有弟子说：“看水星菩萨的神态多么逼真，  
 chángránpiāo sǎ bú nù ér wēi qí zhōng yí wèi jiàotóng rén yì de dì zǐ yì yán  
 长髯飘洒，不怒而威。”其中一位叫童仁益的弟子一言

bù fā yǒurén wèn tā nǐ wèishén me bù shuō huà zhè fú huà yǒu shén me quē  
 不发。有人问他：“你为什么不说话，这幅画有什么缺  
 qiàn tóng rén yì shuō shuǐ xīng pú sa shēn biān de tóng zǐ shéntài hěn chuán  
 欠？”童仁益说：“水星菩萨身边的童子神态很传

shén kě tā shǒu zhōng de shuǐ jīng píng hǎo xiàng shǎo le diǎn r shén me zhòng  
 神，可他手中的水晶瓶好像少了点儿什么。”众  
 dì zǐ shuō méi fā xiàn a tóng rén yì shuō lǎo shī měi cì huà píng zi  
 弟子说：“没发现啊。”童仁益说：“老师每次画瓶子，

zǒng yào zài píng zhōng huà yì zhī xiān huā kě zhè cì què méi yǒu (you) yě xǔ shì  
 总要在瓶中画一枝鲜花，可这次却没有。也许是  
 zháo jí chū mén gěi wàng le nà hái shì huà hǎo le zài zhuó sè ba tóng rén yì shuō  
 着急出门给忘了。那还是画好了再着色吧。”童仁益说

zhe zài píng kǒu huà le zhī yàn lì de lián huā sūn zhī wēi huí lái hòu fā xiàn le píng  
 着，在瓶口画了枝艳丽的莲花。孙知微回来后发现了瓶  
 zhōng de lián huā yòu qì yòu xiào de shuō zhè shì shuí huà de tóng zǐ shǒu  
 中的莲花，又气又笑地说：“这是谁画的？童子手

zhōng de píng zi shì shuǐ xīng pú sa yòng lái jiàng fú shuǐ guài de zhèn yāo píng  
 中的瓶子是水星菩萨用来降服水怪的镇妖瓶。  
 tiān shàng (shang) lián huā bǎ bǎo píng biàn chéng le huā píng zhè shì nòng qiǎo  
 添上莲花，把宝瓶变成了花瓶，这是弄巧

chéng zhuō a qǐ bù chéng le dà xiào huà ma  
 成拙啊。岂不成了大笑话吗！”

zhè ge gù shì gào sù wǒ men zuò shì qing bù néng nòng qiǎo chéng zhuō yào qià  
 这个故事告诉我们做事情不能弄巧成拙，要恰  
 dào hǎo chù  
 到好处。

## 課題部門②

sài wēng shī mǎ  
塞翁失马 (漢字のみ 364 文字)

gǔ shíhòu zàiběifāngbiānjìngzhùzhe yí wèilǎorén yì tiān tā yǎng de  
古时候,在北方边境住着一位老人。一天,他养的  
yì pǐ mǎ bú jiàn le lín jū mendōulái ān wèi tā méixiǎngdào lǎorén què shuō  
一匹马不见了,邻居们都来安慰他。没想到老人却说:  
shuō bú dìng hái huì dài lái fú qì ne  
“说不定还会带来福气呢。”

lín jū mēntīng le lǎorén de huà xīn li xiǎng mǎ diū le míngmíngshì  
邻居们听了老人的话,心里想,马丢了,明明是  
jiàn huàishì tā quèrèn wéi yě xǔ shì hǎoshì guò le jǐ gè yuè nà pǐ diū le de  
件坏事,他却认为也许是好事。过了几个月,那匹丢了的  
mǎ bù jǐn zì jǐ huí lái le hòu miàn hái gēnzhe yì pǐ jùn mǎ  
马不仅自己回来了,后面还跟着一匹骏马。

lín jū mendōuláizhù hè háishì nín yǒu yuǎnjiàn mǎ bù jǐn méiyǒu (you)  
邻居们都来祝贺:“还是您有远见,马不仅没有  
diū hái dài huí yì pǐ hǎo mǎ zhēn shì fú qì ya  
丢,还带回一匹好马,真是福气呀。”

kě shì lǎorén bìng méiyǒu (you) biǎoxiàn chū gāoxìng de yàng zi shuō  
可是老人并没有表现出高兴的样子,说:  
báibái dé le yì pǐ hǎo mǎ yě xǔ shì jiàn huàishì ne lín jū men yǐ wéi tā  
“白白得了一匹好马,也许是件坏事呢。”邻居们以为他  
gù zuò zī tài xīn li míng míng gāoxìng yǒu yì bù shuō chū lái  
故作姿态,心里明明高兴,有意不说出来。

lǎorényǒu ge dú shēng zǐ fēicháng xǐ huan qí mǎ tā fā xiàn dài huí lái  
老人有个独生子,非常喜欢骑马。他发现带回来  
de nà pǐ mǎ biāohànshénjùn tā fēicháng xǐ huan suǒ yǐ měitiāndōu qí mǎ  
的那匹马,膘悍神骏,他非常喜欢,所以每天都骑马  
chūyóu xīnzhōngyángyáng dé yì yì tiān tā dǎ mǎ fēibēn méixiǎngdào cóng mǎ  
出游,心中洋洋得意。一天他打马飞奔,没想到从马  
bèishàng (shang) diēxià lái shuāiduàn le tuǐ  
背上跌下来,摔断了腿。

lín jū tīngshuō fēnfēnláiwèiwèn lǎorén què shuō méishén me tuǐ  
邻居听说,纷纷来慰问。老人却说:“没什么,腿  
shuāiduàn le dàn bǎozhù le xìngmìng huò xǔ shì fú qì ne  
摔断了但保住了性命,或许是福气呢。”

bù jiǔ xiōngnú bīng rù qīn niánqīng lì zhuàng de réndōuyìngzhēng rù wǔ  
不久,匈奴兵入侵,年轻力壮的人都应征入伍,  
lǎorén de ér zi yīnwèishuāiduàn le tuǐ bù néngshàngzhànchǎng tā yīn cǐ bǎo  
老人的儿子因为摔断了腿,不能上战场。他因此保  
quán le xìngmìng cóng nà yǐ hòu fù zǐ liǎguòshàng le píngjìng de shēnghuó  
全了性命。从那以后父子俩过上了平静的生活。

hòuláibìanyǒu le sàiwēngshī mǎ ānzhīfēi fú de shuō fǎ  
后来便有了“塞翁失马,安知非福”的说法。

## 課題部門③

nángyíngyìng xuě

## 囊萤映雪 (漢字のみ 361文字)

gǔ dàiyǒu yí gè réncóngxiǎo ài xué xí dànjiālǐ (lǐ) qióng méiyǒuqián  
 古代有一个人从小爱学习，但家里穷，没有钱  
 mǎidēngyóuràng tā wǎnshàng dú shū tā zhǐnéngzàibáitiānshíxué xí xiàtiān de  
 买灯油让他晚上读书，他只能在白天时学习。夏天的  
 yí gè wǎnshàng tā zhèngzàiyuàn zǐ lǐ (lǐ) bèi yì piānwénzhāng kàndào xǔ duō  
 一个晚上，他正在院子里背一篇文章，看到许多  
 yínguǒchóngzàikōngzhōngfēi wǔ yì shǎn yì shǎn de guāngdiǎn r zài hēi àn  
 萤火虫在空中飞舞。一闪一闪的光点儿在黑暗  
 zhōngxiǎn de yǒuxiēyàoyǎn tā duì fù qīn (qīn) shuō bà ba rú guǒ bǎ xǔ  
 中显得有些耀眼。他对父亲说：“爸爸，如果把许  
 duō yínguǒchóng jí zhōngzài yì qǐ bú jiùchéngwéi yì zhǎndēng le ma fù  
 多萤火虫集中在一起，不就成为一盏灯了吗？”父  
 qīn (qīn) shuō shì a hái zǐ yǒudào lǐ wǒ gěi nǐ zhǎo yì zhī bái bù kǒu  
 亲说：“是啊，孩子，有道理。我给你找一只白布口  
 dai tā zhuā le jǐ shízhī yínguǒchóng fàng zài fù qīn (qīn) zhǎo de bái bù kǒu  
 袋”。他抓了几十只萤火虫放在父亲找的白布口  
 dai lǐ miàn zài zā zhù dàikǒu bǎ tā diào qǐ lái suī rán bù zěn me míng  
 袋里面，再扎住袋口，把它吊起来。虽然不怎么明  
 liàng dàn kě miǎnqiǎng yòng lái kàn shū le cóng cǐ zhǐ yào yǒu yínguǒchóng  
 亮，但可勉强用来看书了。从此，只要有萤火虫，  
 tā jiù qù zhuā yì bǎ lái dāng zuò dēng yòng  
 他就去抓一把来当作灯用。

yǒu yì nián de dōngtiān tā bàn yè xǐng lái fā xiàn chuāng fèng lǐ  
 有一年的冬天，他半夜醒来，发现窗缝里  
 tòu jìn yì sī guāng liàng yuán lái nà shì dà xuě yǐng chū lái de tā fēi  
 透进一丝光亮。原来，那是大雪映出来的，他非  
 cháng gāo xìng jiāng shú shuì de fù qīn (qīn) tuī xǐng shuō bà ba wài miàn  
 常高兴，将熟睡的父亲推醒，说：“爸爸，外面  
 xià xuě le kàn duō liàng a wǒ kě yǐ yòng xuě guāng lái kàn shū fù qīn (qīn)  
 下雪了，看多亮啊，我可以用雪光来看书。”父亲  
 shuō hǎo shì hǎo kě wài miàn hěn lěng nǐ bú yào dòng zhe a tā shuō  
 说：“好是好，可外面很冷，你不要冻着啊！”他说：  
 méi guān xi de lěng shì lěng dàn wǒ yào lì yòng xuě guāng kàn shū xué xí yú  
 “没关系的，冷是冷，但我要利用雪光看书学习。”于  
 shì tā chuān hǎo yī fu ná zhe shū lái dào wū wài jiè zhe xuě guāng kàn qǐ shū lái  
 是他穿好衣服，拿着书来到屋外，借着雪光看起来。  
 cǐ hòu yǒu xuě de wǎnshàng tā jiù zhuā zhù zhè ge jī huì nǔ lì dú shū tā  
 此后，有雪的晚上，他就抓住这个机会，努力读书。他  
 de kǔ xué shǐ tā hěn yǒu xué wèn hòu lái dāng le yì gè dà guān  
 的苦学使他很有学问。后来，当了一个大官。

## 【課題部門あらすじ紹介】

### 課題部門①

うまくやろうとするが、失敗してかえってひどいことになる（弄巧成拙）

北宋時代の有名な画家である孫知微は、成都の寺院に飾るための九曜図を描いていた。孫知微が用事で外出したところ、絵を早く描きあがらせるために弟子が九曜図の絵に描いてある水の入った瓶に一輪の蓮の絵を描いた。それを見た孫知微は怒りを通り越して笑いながら「この水は菩薩が妖を鎮めるために用いた瓶である。花が描かれたことでこの宝の瓶は普通の花瓶になってしまった。」と話し弟子たちは頭を低くすることしかできなかったという故事に基づく。

うまくやろうとするが、失敗してかえってひどいことになること。

### 課題部門②

災い転じて福となり福転じて災いとなる（塞翁失馬）

馬を飼うことが得意な塞翁の一匹の馬が、ある日行方不明となった。人々は気の毒に思ったが、塞翁は「福かもしれない。」と話した。やがて、その馬は一匹の駿馬を連れて戻ってきた。人々は喜ぶが塞翁は、「災いかもしれない。」と話した。数カ月後、騎馬が好きな塞翁の息子がその駿馬に乗っていたら、落馬して足の骨を折った。すると塞翁は「これは福だ。」と話した。一年後、戦争が起き、若者たちのほとんどが戦死したが、足を折った塞翁の息子は兵役を免れたため、死なずにすんだという故事に基づく。

災い転じて福となり福転じて災いとなるという変化は誰にも測れないこと。

### 課題部門③

螢雪の功（囊螢映雪）

非常に貧しくランプオイルを買う余裕のない子どもが、夏はホタルを集め、冬には雪の光をランプの代わりにして夜に勉強をした。そのような努力を重ねて官吏になったという故事に基づく。

苦勞して勉學に励んだ成果であること。